

موسوعة

المصطلحات الدينية اليهودية

دكتور/ رشاد الشامي

٢٠٠٢

الناشر

المكتب المصري لتوزيع المطبوعات

منتدى سور الأزبكية

WWW.BOOKS4ALL.NET

الكتاب:

موسوعة

المصطلحات الدينية اليهودية

تأليف: دكتور/ رشاد الشامي

أستاذ الدراسات العبرية

جامعة عين شمس

رقم الإيداع: ٢٠٠١/٢٠٨٧

الترقيم الدولي: ISBN

977--5841-52--6

تاريخ النشر: ٢٠٠٢

الناشر: المكتب المصري لتوزيع المطبوعات (طباعة - نشر - تصدير كتب)
حقوق الطبع والترجمة والاقتباس محفوظة للمكتب المصري لتوزيع المطبوعات

الإدارة: ٥ ش مصطفى طوموم - المنيل - القاهرة

تليفاكس: ٣٦٥٥٤٨٧

كيفية استعمال الموسوعة

١ - وردت المصطلحات الدينية اليهودية في الموسوعة بنطقها العبرى مكتوبة بالحروف العربية ومشكلة، حتى يسهل على كل من القارئ المتخصص وغير المتخصص قراءتها بشكل صحيح، وذلك لاعتبارين:

أ - أن المصطلح في صيغته العبرية يقرب القارئ من فهمه في خصوصيته الثقافية اليهودية بما يحمله من رموز ودلالات ومفاهيم دينية وطقسية وتاريخية، وهو النهج الذي تتعامل به، على سبيل المثال، الموسوعات الأجنبية التي تتعامل مع المصطلحات الإسلامية حيث توردتها كما هي في العبرية معبرة عن خصوصية الدين والثقافة الإسلامية، ومن ذلك على سبيل المثال مصطلحات مثل: الحج - السحور - الجهاد - الزكاة، الاحرام، الكعبة، النشور، البرزخ - القبلة، أسماء سور القرآن الكريم... الخ.

ب - تجنب ما وقع فيه الدكتور المسيرى في موسوعته، عندما خلط بين ذكر المصطلح العبرى بنطقه العبرى تارة، وبين الترجمة العربية للمصطلح تارة أخرى، مما أفقد الموسوعتين سمة الاتساق المنهجي في عرضه للمصطلحات الدينية اليهودية، وأحدث بلبلة لدى مستخدم الموسوعتين.

٢ - وردت أمام كل مصطلح عبرى مكتوب بالحروف العربية الترجمة العربية للمصطلح، وفقا لإطار الثقافة الدينية اليهودى، بحيث تكون الترجمة معبرة عن هذا الواقع الدينى اليهودى، وليس عن واقع آخر.

٣ - مفتاح استعمال الموسوعة هو ترتيب الحروف الأبجدية (أبجد هوز حطى كلمن سعفص قرشت)، وهو ترتيب الحروف الأبجدية العبرية، وذلك للأسباب التالية:

١ - هذا الترتيب الابجدى ليس غريبا عن الثقافة العبرية، حيث استخدمه العرب منذ القرون الأولى للهجرة للدلالة على الأرقام وفي الحساب، ثم أطلقوا عليه اسم «حساب الجمّل»، لما يتميز به من إختصار ومع الأرقام، كما استخدموه في التأريخ للأحداث وفي علم الفلك وحتى في الشعر. ومن الطرائف التي تخكى في هذا المجال أن أحد الشعراء سئل عن تاريخ وفاة السلطان برقوق، فقال «في المشمش»، دون أن يحدد السنة، ولكن اتضح أن المقابل الرقمى لهاتين الكلمتين، وفق حساب «الجمّل» هو ٨٠١ هـ وهو، بالفعل تاريخ وفاته. وقد نقله أيضا الفرس والأترك واستخدمه المتصوفون المسلمون في تفسيراتهم الباطنية لنصوص القرآن.

٢ - تخشى ما وقع فيه الدكتور المسيرى فى موسوعته الأولى عندما استخدم الترتيب الابدجى للعربية (أ - ب - ت - ث .. الخ) وصدرت الموسوعة دون أن تتضمن أية مصطلحات فى الحروف الستة الفارقة بين الابدجيتين العبرية والعربية (الثاء والخاء والذال والظاء والغين والضاد).

٤ - سيلاحظ مستخدم الموسوعة أن هناك حروف عبرية يختف نطقها فى حال وقوعها فى أول الكلمة وفى وسطها وفى آخرها (يوجد جدول للابدجى العبرية ونطقها فى نهاية هذه المقدمة). مثال ذلك حرف الواو الذى ينطق فى أول الكلمة «فاوا»، حرف الفاء الذى ينطق فى أول الكلمة باءا ثقيلة مثل حرف P فى اللغة الإنجليزية وسيكتب فى الموسوعة (ب) والكاف إذا وقعت فى نهاية الكلمة تنطق خاءا.

٥ - أسماء الاعلام العبرية التى تتضمن حرف الصاد، كتبت فى الموسوعة بالعربية كما هى بحرف الصاد، وليس وفق النسق الذى استخدمه المسيرى فى موسوعته، حيث حول نطق هذا الحرف إلى النطق الإشكنازى «تس»، وهو نطق لا يتفق مع طبيعة المصطلح الدينى العبرى الأصلى.

٦ - الأسماء العبرية للشخصيات الدينية وردت، فى معظم الاحوال، كما بنطقها العبرى دون أن تترجم أو يكتب المقابل العربى لها، حفاظا على خصوصيتها داخل السياق الدينى اليهودى، فالاسم «موشيه» يكتب كما هو، و«سعاديا»، كما هو، وليس «سعيد» كما ورد فى موسوعة اليهود واليهودية للمسيرى وهكذا.

٧ - هناك عدد من المصطلحات الدينية اليهودية حرفها الأول وأحيانا الثانى فى العبرية مشكل بحركة كسر ممال قصير أو طويل، ولضرورة نقل النطق العبرى الصحيح لها إلى العربية استلزم الأمر إتباع الحرف المشكل بهذه الحركة بحرف ياء، مع وضعه فى التسلسل الهجائى وفق التسلسل العادى للأبجدية دونما اعتبار لوجود حرف الياء. ومن أمثلة ذلك: مصطلح «حيدر» (كتاب) وهو مكون من الحروف العبرية (ح د ر) والحاء مشكلة بالامالة القصيرة، وكذلك «شيم» و«سيدر» و«تيقت» .. الخ. كذلك فإن بعض بدايات الحروف فى الكلمات العبرية مشكلة بالفتحة الطويلة، ولنفس الاعتبار ورد الحرف الأول متبوعا بألف مد ولكن المصطلح وضع ترتيبه الابدجى العادى، وكذلك بالنسبة للحروف المشكلة بالضممة التى استلزم الأمر لكتابتها وفق النطق الصحيح إتباع الحرف المضموم فى النطق العربى للمصطلح بواو (مثال: نافى، نود، فالتون فى الكلمة الأولى مشكلة بالفتح الطويل، وفى الثانية بالضممة).

الفهرس

الصفحة	الترجمة العربية	المصطلح العبري	الصفحة	الترجمة العربية	المصطلح العبري
٣٦	أدوات الالهـام الإلهى	أوريم فيتوميم	حرف الألف		
٣٧	الضيوف	أوشبيزين	٣	آب	أف
٣٧	حروف الندى والمطر	أوتبوت طلّ أو ماطر	٣	رئيس هيئة محكمة	آف بيت دين
٣٧	حروف مباركة	أوتبوت شلّ قُدُوش	٢١	الرب الرحمن الرحيم	أف هارحاميم
	القمر	لُفّانا	٢٢	فصول الآباء -	أفوت (هرقى أفوت)
٣٧	واحد من يعرفه	إيحاد مى يوديع		حكم الاقدمين	
٣٨	إن شاء الله	إيه (إم يرصيه	٢٣	كباثر النجاسة	أفوت هطوماه
		هشيم)	٢٣	كباثر المهن المحرم	أفوت ملاخوت
٣٨	سفر أيوب	ايوف		ممارستها يوم السبت	
٣٨	سفر المراثى	ايخا	٢٥	كباثر الأضرار	أفوت نزيقين
٣٨	شهر ايار	أيار	٢٥	أبانا ملكنا	أفينوملكينو
٣٨	إله	ايل	٢٥	الحداد	أفيلوت
٣٩	الله الرحمن	ايل مالىه رَحَاميم	٢٩	حجر الاساس	إيفن شتياً
٤٠	الله	ايلوهيم	٣٠	قطعة من الجسد	إيفرمن هاحاى
٤١	شهر ايلول	ايلول		الحى	
٤١	النبي إياهو	إياهو هنافى	٣٠	إبراهيم	أفراهام
٤٢	منبر المعبد	ألميحار	٣٢	الأسطورة - القصص	أجاداه
٤٣	الأبجدية العبرية	ألف بيت		الدينية	
٤٤	أمهات	إماهوت	٣٤	سيد العالم	أدون عولام
٤٤	معتقد خرافى	إمونا تفيلا	٣٤	صديق	أدمور
٤٤	حكماء التلمود	أموراتيم	٣٥	شهر آدار	آدار
٤٥	اللهم استجب - آمين	آمين	٣٥	النادب	أونين
			٣٥	ترجمة التوراة للأرامية	أونكلوس

٦٠	طوبى	أشرى	٤٦	الحق والايمان	إيمت فثيمونا
٦٠	أنت اخترتنا	أنا بحرئينو	٤٦	الحق كل الحق	إيمت فيصيف
٦١	أنت تجليت	أنا هورثيتا	٤٧	المجبرون على تغيير دينهم	أنوسيم
حرف الباء					
٦٣	بئر مريم	بئيرا شل مريام	٤٨	أنا أو من	أني مأمين
٦٣	فحص الخمير	بديقت حاميص	٤٨	أوثقوا الذبيحة	إسروا حج
٦٣	الاثنين والخميس	بهب	٤٩	سفر استير	إستير
٦٤	بين أيام الحصار	بين هميصاريم	٤٩	الكتب الخارجية أو غير القانونية	أبو كريفنا
٦٤	ما بين الهلال والعاشر منه - أيام التوبة	بين كيسيه لعاسور	٥١	عقبى عيد الفصح	أفيقومان
٦٤	بين منناه لمعرفة	بين هشماشوت	٥١	مقدمة الكلمات	أقدموت ملين
٦٤	حرف الباء	بيت	٥٢	الكورس الأربعة	أربع كوسوت
٦٥	آل هليل	بيت هليل	٥٢	أربعة أطراف	أربع كنافوت
٦٥	معبد اليهود	بيت كنيست	٥٣	أربعه أركان المحكمة	أربع ميتوت بيت
٦٦	المدراس مدرسة دينية يهودية	بيت همدراش	٥٣	الأربعة	دين
٦٦	الهيكل الأول	بيت ريشون	٥٣	الأجزاء الأربعة	أربع پراشيوت
٦٧	الهيكل الثاني	بيت شني	٥٤	النباتات الأربعة	أربعا مينيم
٦٨	آل شمأى وآل هليل	بيت شمأى أوفيت	٥٥	مناسبات الصوم الأربعة	أربعا صوموت
٦٨	البكر	بخور	٥٥	المعضلات الأربعة	أربعا قوشيتوت
٦٩	البواكير	بگوريم	٥٦	الحراس الأربعة	أربعا شومريم
٦٩	لا تدمر - لا تفسد	بل تشحيت	٥٦	أربعون ناقص واحدة	أربعيم حاسير أحت
٧٠	سفر العدد	بمديبار	٥٧	الصندوق المقدس	آرون قودش
٧٠	كيف يشعلون	بمه مدليقين	٥٧	أرض إسرائيل (فلسطين)	إيرص يسرائيل
			٥٨	المرأة الحليقة	إشأ نجولاحت
			٥٩	أخطأنا	أشمتو
			٦٠	يا من خلق	أشير ياصر

٧٨	بركة الشموع	بركت هنيروت	٧٠	ابن الأخيطة الجنسية	بن تمورا
٧٨	اللحم باللبن	باسار بحالاف	٧١	المرجعية	بنيان أف
			٧١	بعون الله تعالى	بعهى
			٧١	حرق المختمر	بعور حاميص
			٧١	التائب	بعل تشوفا
			٧١	عيادة المرضى	بقور حوليم
			٧٢	المكلف بالوصايا	برمصفا
				الدينية	
٨١	زعماء الطوائف	جاؤنيم	٧٢	هو الحى الباقي	باروخ ديان إيبت
	الدينية		٧٢	تبارك الله وتبارك	باروخ هو أوفاروخ
٨١	الخلاص	جفولا		اسمه	شمو
٨٢	جباة الصدقة	جباى صداقا	٧٣	تبارك الذى اعفانى	باروخ شبيطرانى
٨٢	برج الجدى	جدى	٧٤	المشنا الخارجية	برايتا
٨٢	ياجوج وماجوج	جوج أو ماجوج	٧٤	خلق المرأة	بريات هايشا
٨٣	المنفى	جولاه (جالوت)	٧٤	سفر التكوين	بريشيت
٨٣	القرعة	جورال	٧٤	عهد الختان	بريت ميلاه
٨٣	القياس	جزيرا شافا	٧٦	البركات -	براخوت
٨٤	أحكام واضطهادات	جزيروت أورديفوت		الأدعيات	
٨٤	كتاب الطلاق	جيط	٧٦	بركات التوراة	براخوت هتوراه
٨٤	عرق النساء	جيد هناشيه	٧٦	باركى يا نفسى	بورخى نفشى
٨٥	التهوديد	جيور		الرب	
٨٥	جهنم	جيهنم	٧٧	صلاة الحمد	بركت جوميل
٨٦	حساب الجمل	جيمتريا	٧٧	بركة النعم	بركت هزمون
٨٦	التناسخ المكاني	جلجول ملحوت	٧٧	بركة أول الشهر	بركت هجودش
٨٦	تناسخ الأرواح	جلجول نشاموت	٧٧	بركة الكهنة	بركت هكوهانيم
٨٧	الرأس الحاسرة	جلوى روش	٧٨	بركة القمر	بركت هلفانا
٨٨	نزول الوحي الإلهي	جلوى شخينا	٧٨	بركة تناول الخبز	بركت هموصى
٨٨	تكريم ختام التوراة	جليلا	٧٨	بركة تناول الطعام	بركت همازون
٨٨	الثواب والعقاب	جمول			
٨٨	التكافل الاجتماعي	جميلوت حساديم			
٨٩	دعاء حسن الختام	جمرحيماه طوفا			
٨٩	الجمارا	جمارا			

٩٨	حسن السير والسلوك	ديرخ ايرص	٩٠	جنة عدن	جن عيذن
			٩٠	مخطوطات مكنوزة	جنيزا
			٩١	منهود عن اقتناع	جير صيديق
			٩١	درابي انسان هزيل	جروجسريت
					صدوق
١٠٠	الألف السابعة	هايلف هشقيمي	٩١	طلاق	جروشير
١٠٠	الخبز الفقير	هلحما عنيا	٩٢	شرائع الطفولة	جيرسا دينقوتا
١٠١	قداس إنتهاء ليلة السبت	هقدالا	٩٢	صلاة الاستسقاء	جيشم
١٠١	رفع التوراة في المعبد بعد القراءة	هجاها			
١٠١	أسطورة أو حكايات عيد الفصح	هجاداه شل بيسح	٩٤	المس الشيطاني	دبوق
١٠٢	تطهير الأواني	هجمالت كليم	٩٤	أمرا لا لبس فيه	دافار هلاميد
١٠٢	إشعال الشمع	هدلاقت هنير	٩٤	سفر الثنية	ميعنيانو
١٠٣	حكم مؤقت	هوراءت شاعا	٩٤	برج الحوت	دقاريم
١٠٣	سفر هوشع	هوشع	٩٤	منصة - منبر	داجيم
١٠٤	رحمك يارب - اليوم السابع من عيد المظال	هوشعناربا	٩٥	جيل الصحراء - جيل التيه	دوخان
١٠٤	صلوات عيد المظال	هو شعنوت	٩٥	جيل شق عسباب البحر	دور همدبار
١٠٤	صلاة الترحم	هزكارت نشاموت	٩٥	حكم من يتأمر على مصلحة اليهود ودينهم	دور هفلاماه
١٠٥	اليهودى التائه	هيهودى هنصحى			دين روديف
١٠٥	إكرام الضيف	هخناست أورجيم	٩٦	عشور مشكوك فيها	دماي
١٠٥	مراسم الزفاف	هخناست كلاً	٩٦	سفر دانيال	دانييل
١٠٦	تشيع الميت	هلقايت هميت	٩٧	الضربات العشر	دصيح عدشر بأحف
١٠٦	الشريعة اليهودية	هالاخاه	٩٨	أساليب السحر والشعوذة	درخى هرايرورى
١٠٧	اجتهاد تشرهيمى - شرعة لموسى من ميناء	هالاخا لموشيه مسيناي			

منتدى سور الأزبكية

WWW.BOOKS4ALL.NET